

PROGRAMASBA

DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURA y EDUCACIÓN

UNIDAD DE COORDINACIÓN DE PROGRAMAS

BA

GOB.
DANIEL
SCIOLI

“POESÍA EN LENGUAS INDÍGENAS” (RECOPIACIÓN)



PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL

DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURA Y EDUCACIÓN

UNIDAD DE COORDINACIÓN DE PROGRAMAS

programasba.abc.gov.ar

Provincia de Buenos Aires

**Gobernador
Dn. Daniel Scioli**

**Vicegobernador
Lic. Gabriel Mariotto**

**Directora General De Cultura y Educación
Dra. Nora De Lucia**

**Vicepresidente 1ro del Consejo General de Cultura y Educación
Dr. Claudio Crissio**

**Jefe de gabinete
Cdor Fernando Spinoso**

**Subsecretario de Educación
Dr. Néstor Ribet**

**Coordinadora Ejecutiva de Unidad Coordinación de Programas
Lic María Elena Patzer**

**Referente del Programa Intercultural
Alejandra López Comendador**

“POESÍA EN LENGUAS INDÍGENAS”

Producción



**PROGRAMA ARTES Y MEDIOS
Unidad de Coordinación de Programas**

Idea:

Marcela Lucas

Coordinación:

Adriana Matilde Vidal

Ilustraciones:

Florencia Peretti

Diseño:

Florencia Peretti

programasba.abc.gov.ar

**© 2015, Dirección General de Cultura y Educación
Unidad de Coordinación de Programas**

POESÍA EN LENGUAS INDÍGENAS (RECOPIACIÓN)

PRESENTACIÓN

Quiero compartir con ustedes una breve selección de poesía en lenguas indígenas y en español, para que lean, disfruten de la sonoridad de lenguas de nuestra tierra, reflexionen sobre las temáticas que abordan y abran espacios en las aulas u otros ámbitos para conversar sobre ellas, para pensarlas, para ampliar esta selección y descubrir nuevos autores, viejas y nuevas temáticas, viejos y nuevos juegos del lenguaje.

Varias de ellas han sido pensadas en lengua originaria y luego traducidas; otras, han sido pensadas en la lengua indígena y en español al mismo tiempo.

Es importante que sepamos que los mismos grafemas (letras) no representan los mismos sonidos en una u otra lengua. Por ello es siempre bueno recurrir a los hablantes de estas lenguas para que nos enseñen su pronunciación. En la provincia de Buenos Aires, hay muchos hablantes: especialmente de guaraní, aymara y quechua/quichua; en algunos lugares, como Pilar o La Plata, también hay hablantes de qom (algunos los llaman tobas); al sur de la provincia de Buenos Aires se encuentran mapuches que recuerdan su lengua. Por ello, en distintos espacios, seguramente encontraremos lectores de las lenguas indígenas que nos posibiliten disfrutar de sus sonidos, de sus maneras de decir, que nos ayuden a que estas voces circulen en nuestros contextos.

Los dejo con las poesías...

A menudo la palabra poética nos cobija, nos conmueve, nos llama, nos muestra los silencios... Espero que aquí encuentren algo de ello.

Prof. Marcela Lucas



Poesía en Lengua Aymara

Estos poemas están escritos en aymara (lengua hablada en Bolivia, Perú, Chile y Argentina). Son sencillos y profundos. Pertenecen al libro: UÑJAÑANAKA / IMÁGENES, que reúne poesías compiladas por Esteban Quispe Alanoca. Fue publicado por el Ministerio de Educación de Bolivia.

Khunu qullu

Khunu qullu achachila
uru arumawa unch'ukinista,
jach'a mallku, khullu, wank'ulla,
gamaqitumampi munata uywanakama
jarphimaru uywastaxa.

Nayaxa Piñasa pampana jakasirithwa,
jani yanqharusa, tutukarusa, axsariri
chhijchhina, thayana, khununa asut'ita.

Ukhamaraki punchujata lluch'ujata
whipalanithwa.

Cerro nevado

Cerro nevado
día y noche me miras
al gran cóndor, a la perdiz
al conejito y al zorro crías
en tu regazo.

Yo vivo en las pampas de Peñas,
no temo al maligno ni al ventarrón,
sólo el granizo, el frío y la nieve me
azotan.

Asimismo, mi poncho y mi gorro
son mi bandera.



Inti

Intixa jalkiri
qhankiri muruq'uwa
laqampuna samillsuta
mä larankhjamawa

El sol

El Sol es redondo
corriente y brillante
pintado en el cielo
como una naranja.





Maya Iwijalla

Maya iwijallawa
nayana utjituxa
qamaqillarusa
sink'usa t'iskuyiri.

Jupa sapakiwa nayana
kuna jani wali
sarnaqawinakajatsa yatituxa.

La, la la...

Una ovejita

Yo tengo
una ovejita
que saltando hace
escapar al zorro.

Ella sola
sabe de mis
tristezas y alegrías.

La, la, la...

Esteban Quispe Alanoca (recopilador) (S/F), UÑJAÑANAKA / IMÁGENES. Bolivia: Ministerio de Educación. (Aymara-español)



Poesía en Lengua Guaraní

El guaraní resuena en muchos lugares de nuestro país: en Corrientes, Chaco, Formosa, Misiones... También en los países hermanos de Paraguay, Brasil y Bolivia. ¿En qué localidad de Buenos Aires no hay un hablante de guaraní? A donde voy, encuentro: en cada escuela, entre los docentes y los estudiantes, entre las autoridades y el personal no docente. ¡Qué lindo que esta lengua se mantenga vital en nuestra provincia de Buenos Aires! Les presento poesías extensas y otras breves; en ellas encontrarán interrogantes, advertencias, preocupaciones, afectos... Cada una de ellas tiene algo para decirnos...

Jasy

Ambyasy, jasy.
Ysoindy ojepokapáva okúi.
Ñande yvy jeko ijaku'ipáta
Opáta
ha nde imemby, máva jyváreiko rejeré-
ta?

Luna

Yo sufro, luna.
La luciérnaga se retuerce y cae.
Dicen que nuestra tierra se hará polvo,
se acabará,
y tú, su hija, ¿del brazo de quién vol-
verás?

Miguel Ángel Meza (1985), Ita ha'eñoso / Ya no está sola la piedra. Asunción: Editorial Alcándara.





Nde ratypykua

Epukavymína mitakuña, che mbo-
rayhu jára,
tahecha jevy nde juru mboypyri nde
ratypykua
nde rova yképe ikuäme oikutu vaekue
Ñandejára
ha ipyko'emíva opyta opupu mborayhu
ykua.

Tus hoyuelos

Sonríe un poco muchacha, dueña de
mi amor,
veré otra vez sobre tus labios, ese ho-
yuelo, que el dedo de Dios hundió en
tu mejilla,
cuenco que está hirviendo, fuente de
cariño.

Pedro Encina Ramos (1997), Tatajyva / Las cien mejores poesías en guaraní. Asunción: Imprenta Salesiana.



Sy

Ahai nde resa
ha mitãnguéra oma'ẽ.
Ahaí nde juru
ha mitãnguéra opuka.
Ahai nde réra
ha mitãnguéra oñe'ẽ.

Madre

Dibujo tus ojos
y los niños miran.
Dibujo tu boca
y los niños sonríen.
Dibujo tu nombre
y los niños hablan.

Cristian David López. Disponible en <http://www.diarionorte.com/article/105851/el-mejor-poema-del-mundo-se-escribio-en-guarani->





Yvy

Ha maerã jajoguáta
mba'ére upéa
Yvypóra ningo peteîcha.
Ndojoavývai.
Yvy ári pe ko japavaerã
ha yvyguýpe ñande kusuguéta.
Ñande ko yvy mba'e.
Ndaha'úi ha'éva yvy ñane mba'e.
Yvy ko ndahepýi,
ndajajoguáivai.
Ndaijárai,
ndaha'éinte voi ñanemba'e.
Yvy ko jaiporúnte,
upearã voínte jaju,
ñaiménte ipýpe,
hi'ári,
jaiko,
jaguata,
ha upéi ñamano,
japa.
Yvy ko ñande yma
ha ñane ko'êrõ.
Ojejoguávo yvy jaikovaihaguãma.
Ñande ko yvýpe peteîchapa.
Ñande ko joyke'y,
ndovaléi ñañorairõ yvýre.
Yvy hepýramo ñorairõrãma.
Yvýko mavavéva mba'e.
Heê upéicha upéichaite.
Ndaha'úi ñane mba'e ndaha'úi.
Yhÿ... yÿhÿ... ¿yvy'y?

Tierra

¿Para qué la compramos?
¿por qué eso?
Los hombres son todos iguales.
No se diferencian.
Sobre la tierra feneceremos
y nuestra ceniza quedará bajo la tierra.
Nosotros pertenecemos a la tierra.
No digo que la tierra nos pertenezca.
La tierra no tiene precio,
es algo que no compramos.
No tiene dueño,
no es nuestra propiedad.
Esta tierra sólo la usamos,
para eso sólo hemos venido,
sólo estamos pasando por la tierra
sobre ella,
andamos,
viajamos,
y después morimos,
acabamos.
La tierra es nuestro pasado
y nuestro mañana.
Si se compra la tierra ya vamos para
peor.
Nosotros estamos unidos en esta tie-
rra.
Nosotros estamos hermanados,
no es bueno que peleemos por la tie-
rra.
Si la tierra tiene precio ya va a haber
guerra.
Esta tierra no es propiedad de nadie.
Sí, así es, exactamente así.
No es nuestra propiedad, no es.
Sin tierra, sin tierra ?

Ramón R. Silva (1985) *Tangara Tangara*, Asunción, Eds. Taller.

Disponible en Web <http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/hisp/guarani.html>





Aikosénte

Aikosénte yvytúrõ
ha nde ypýrupi ahasakuévo
vevuimi roipejukuévo,
tahetũ pe nde syva,
ha upéi ku mitã ñañaicha
tamoasãimba pe nde áva
iñapopẽ hyjuipáva,
ha uperire tahasa.

Aikosénte yvotyúrõ
ha aimemi nde yvotyúpe
ha eju ne kuã apýpe
chepo'õ mbeguekatu,
chemoĩ nde po pytépe
ha nde añoite reikuaaháicha
che moñe'ẽ ku mitãicha,
ha uperire cheretũ.

Chemoĩ nde pyti'áre
taikomi nde jeguakárõ
ha py'ỹinte chemomorãvo
ejavy ha cheretũ.

Ha upekuévo nde py'águi
enohẽ nde pukavýpe
rerekóva ne ñngapýpe
hendýva ne mborayhu.

Aikosénte akãngytárõ
ha aimemi pe ne akãguýpe,
ñaneaño pe pytũguýpe,
tachejopy nde rova.

Ha upeichahágui nde kéra
mbeguekatu rejerévo
nde juru ohasakuévo...
ha'e tacheretũmba.

Aikosénte ne mbo'ýrõ
ndajúri ñasaingohápe,
taikove nde rayhupápe
upépente cheañomi.

Ha sapy'ánte rejavyúrõ
tahecha kirirĩhápe,

Quisiera ser

Quisiera ser como el viento
y al pasar muy cerca tuyo,
al soplarte suavemente
la frente tuya besar,
y luego, niño travieso,
desparramar tus cabellos
que en bellas ondas refulgen,
y luego, sin más, pasar.

Quisiera ser una flor
para estar en tu jardín
y que con la punta de tus dedos
me arranques con suavidad,
ya en la palma de tu mano
como tan sólo tú sabes
arrúllame como a un niño,
para besarme después.

Ponme entonces en tu pecho
para que sea tu adorno,
y a menudo al admirarme
a besarme, agáchate.

Y entonces, del corazón,
retira con tu sonrisa
lo que tienes en el alma
ese fuego de tu amor.

Quisiera ser almohada
y estar bajo tu cabeza,
y, a solas, en la penumbra
que me apretuje tu rostro.

Así, quién sabe, si en sueños,
quizás al darte la vuelta
pueda tu boca al pasar...
besarme sin cesar.

Quisiera ser tu collar
y colgando de tu cuello,
vivir con mi amor sublime
allí con mi soledad.

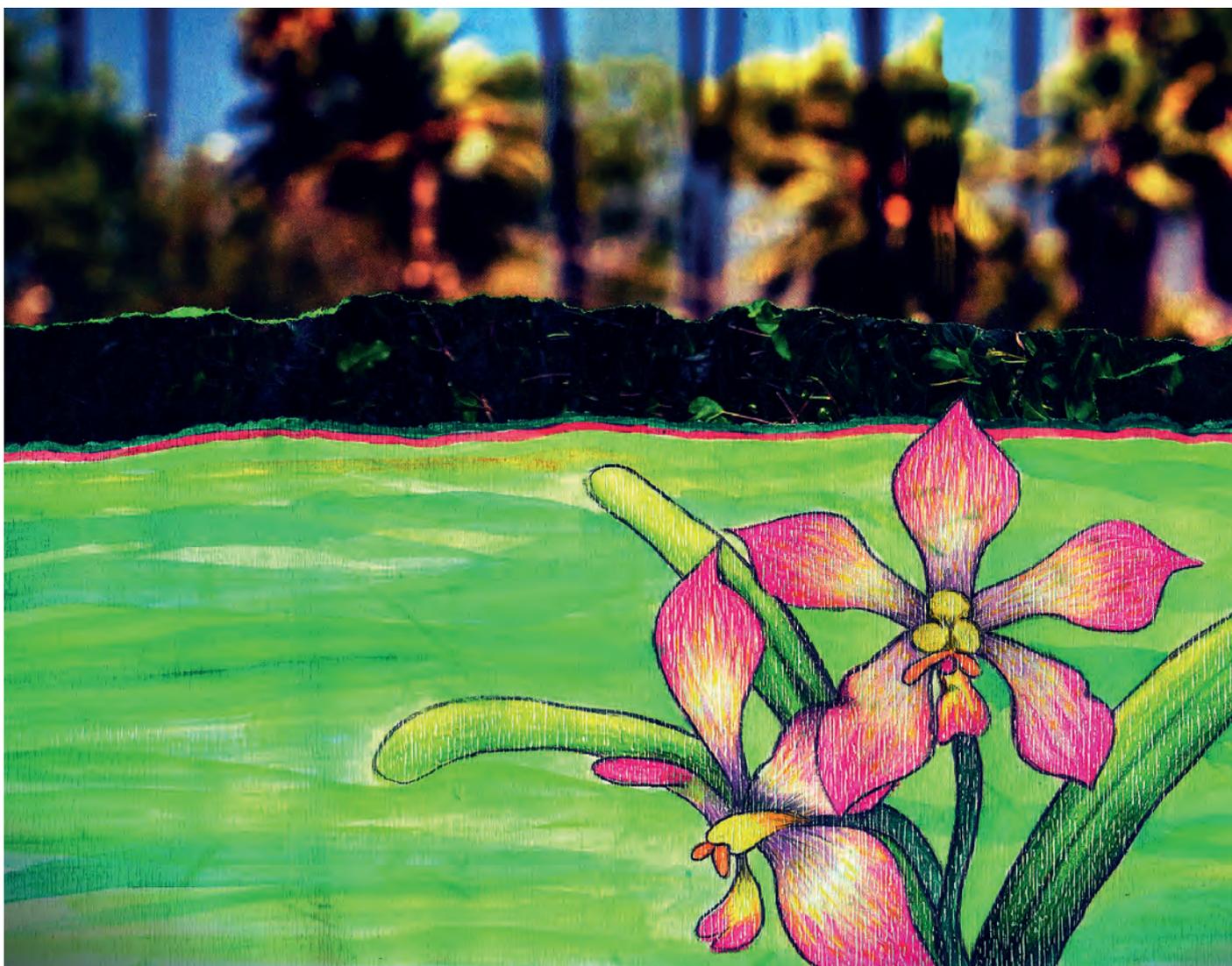
Y quizás al agacharte
admiraré en mi silencio,

rerekóva ñemihápe
mokõi guyratĩ mimi.
Hi'ánte reikuaa'ỹre
aiko pe yva ajúrõ
ha ne rãĩ chembojurúvo
ne rembe tachepyte.
Nde y'uhéi amboguekuévo
tacherapy nde ratápe,
ha aġuahẽnguévo yvápe
ta'u pe nde eirete.

lo que allí tienes a escondidas
tus dos blancos pajaritos.
Quisiera, sin que tú sepas,
ser esa fruta madura,
y al morderme con tus dientes
tus labios absorban mi ser.
Y que al apagar tu sed,
me quemes en tu fuego ardiente,
y justo al llegar al cielo
pueda libar de tu miel.

Ramón R. Silva (1985) *Tangara Tangara*, Asunción, Eds. Taller.

Disponible en Web <http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/hisp/guarani.html>





Yvyra

Yvyra reitýrô
rejuka guyra
rembohupa ykua
remuña tapiti
remondo guasú
Yvyra reitýrô
nderekovesâ
remombykyve

Árbol

Cuando cortas un árbol
matas a un pájaro
secas un manantial
ahuyentas al conejo
alejás al venado
Cuando cortas un árbol
tu vida se hace más corta.

Elena Huegel (Chaco)(S/F), en AAVV, RECOPIACIÓN DE HISTORIAS, LEYENDAS Y POEMAS, Educación y Capacitación para el Desarrollo Sostenible del Chaco Sudamericano PROYECTO DE MANEJO SOSTENIBLE DE LOS RECURSOS NATURALES EN EL CHACO SUDAMERICANO - GTZ

Poesía en Lengua Mapudungún

Aquí podrán leer poesías escritas en mapudungún (lengua del pueblo mapuche) y en español. He seleccionado textos de un libro de poesías que les recomiendo especialmente, se titula: KALLFV MAPU /TIERRA AZUL; su compilador es Néstor Barron; fue publicado en Bs. As., por Ediciones Continente, en el 2008. Además les cuento que esta antología está prologada por Osvaldo Bayer. Los autores que elegí son Graciela Huinao, Elicura Chihuailaf y Leonel Lienlaf.

También incluyo otros poemas que extraje de sitios de internet. Los invito a disfrutarlos.

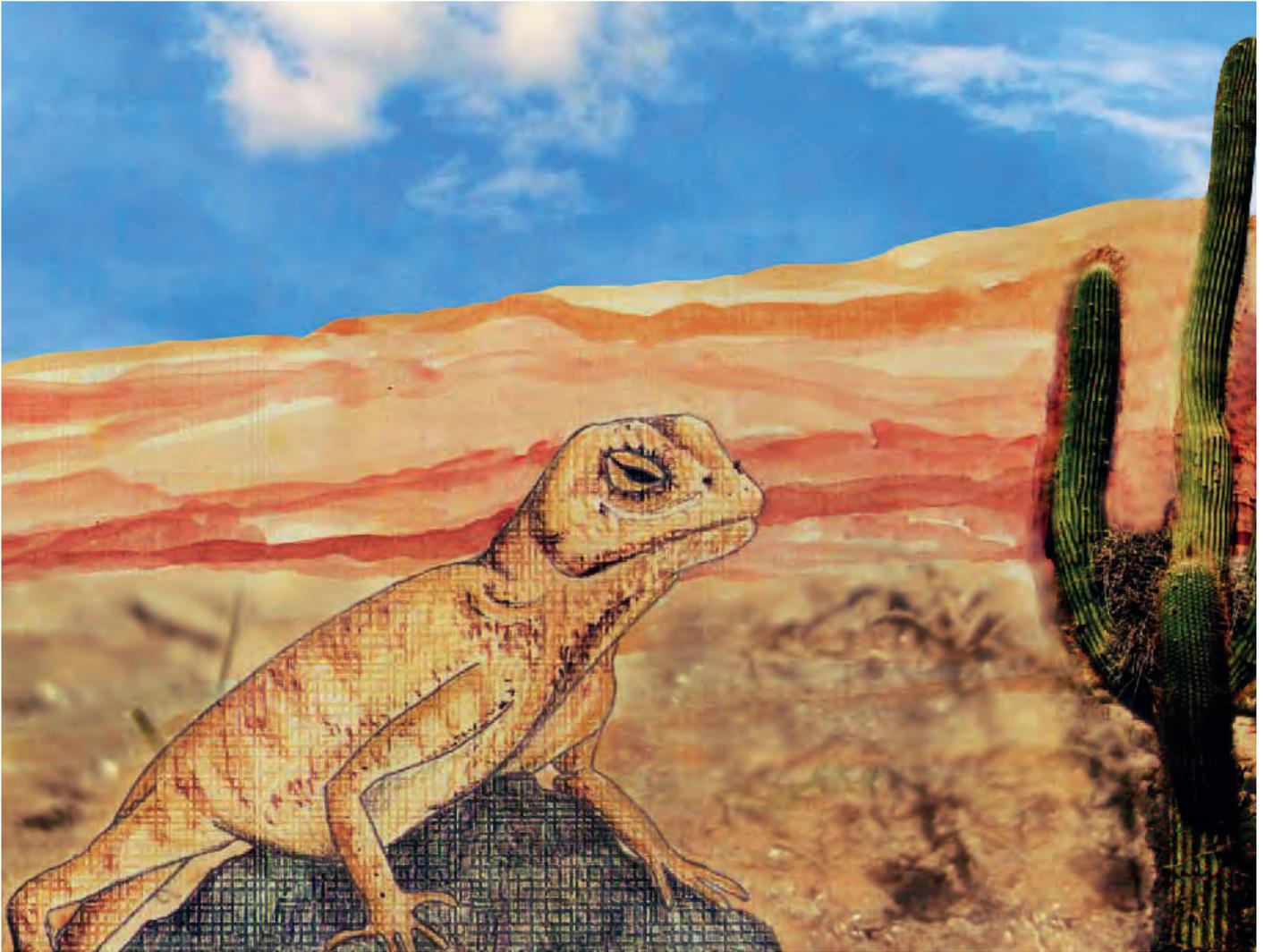


Chi fillkuñ

Traf iñche
petu eñumaluwi
ta ñi antü meu
fillke antü.

La lagartija

Ante mí
entibia su carne
con sol
de cada día.

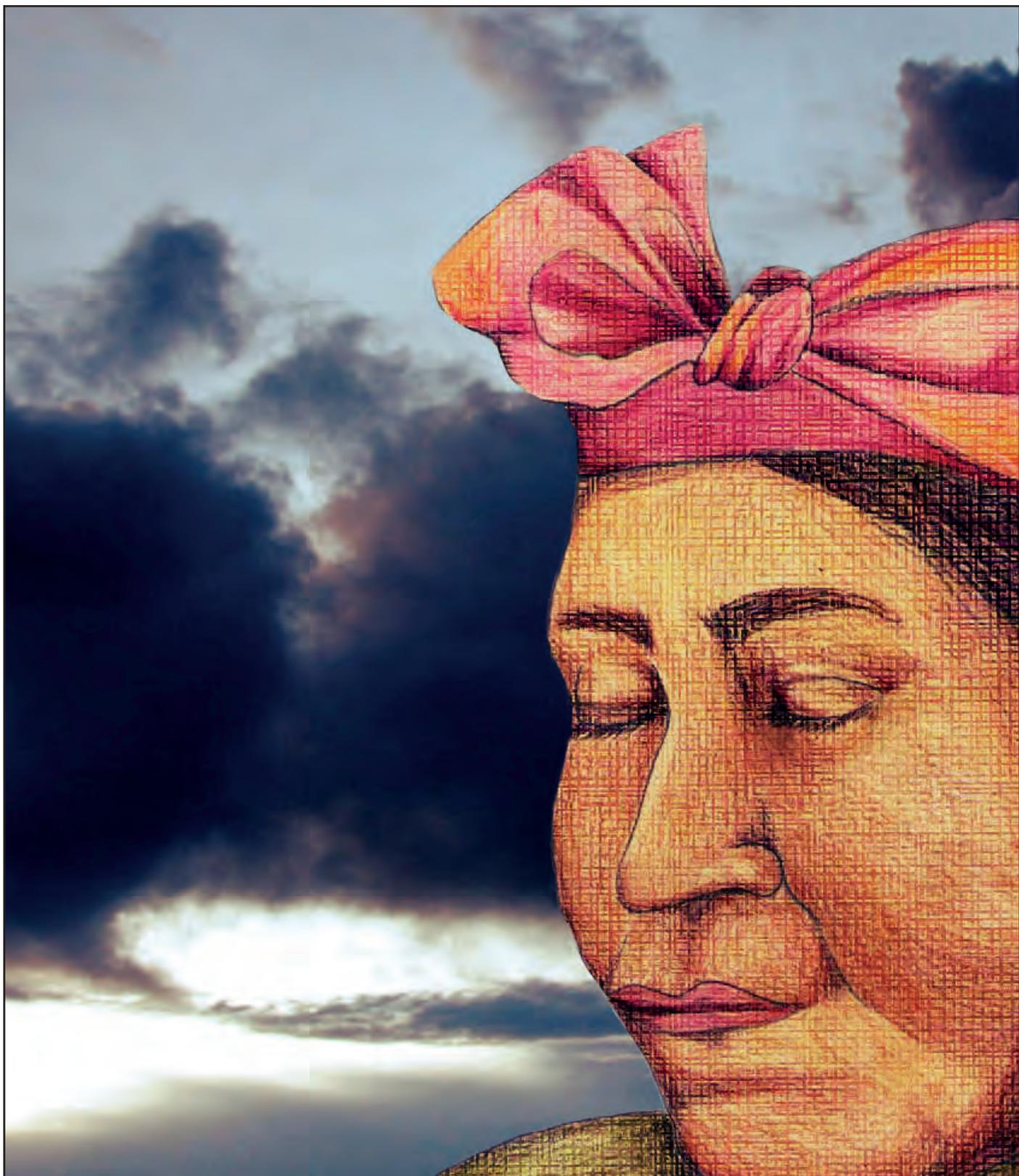


Külle

Chi mawün
forokoni
ñi willi lelin meu.

Lágrimas

La lluvia
penetra huesos
al sur de mi mirada.





Ta ñi chau ñi dungun

Ñomumngenochi dungun meu
entuken ñi dungun
aluñmalechi pun meu
apumniengeam.

La voz de mi padre

En lenguaje indómito
nacen mis versos
de la prolongada noche
del exterminio.

“La lagartija”, “Lagrimas” y “La voz de mi padre”: Graciela Huinao (mapudungún- español)



Rume ayiwvn chegeafun

Rume ayiwvn che geafun, piwvn
Welu chumgechi kay, eymi-kamapu
gvmaleymi?

Podría ser inmensamente feliz

Podría ser inmensamente feliz, me digo
Pero cómo, si tú lejana estás
llorando?

Elicura Chihuailaf (mapudungún – español)





Nepey ñi güñüm piuke

Nepey ñi güñüm piuke
Lapümu ñi müpü ina yey ñi pewma
Rofülpuafiel ti mapu

Se ha despertado el ave de mi corazón

Se ha despertado el ave de mi corazón
Extendió sus alas y se llevó mis sueños
Para abrazar la tierra.



Mawvn

Nagpay tapül rayen kechi
kiñeke wag nagpay
umülünmu rupay
kachill ñi piuke
ka fücküllmaenew ñi mollfüñ

Lluvia

Bajó como pétalos de flores
gota a gota
y cayó sobre mi cabeza
luego se escurrió
cerca de mi corazón
refrescando mis venas sedientas.

“Se ha despertado el ave de mi corazón” y “Lluvia”: Elicura Chihuailaf (mapudungún – español). Barron, Néstor (compilador; 2008), KALLFV MAPU /TIERRA AZUL. Bs. As.: Ediciones Continente.





**Salmo
waranka, meli pataka, ailla mari epu**

Turpu ngünel
trokiñchenofel iñchiñ
welu langümngekeiñ
küruz ñi duam meu.

Salmo 1492

Nunca fuimos
el pueblo señalado
pero nos matan
en señal de la cruz.



**Adios pi chi pu kanzu
Ta ñi laku Adolfo Huinao.**

Ta ñi williche nge meu
tangkituyawi chi llükan.
Lalu müten ula
ñami feichi llükalen.
Chi mapu ñi pepi

**Los gansos dicen adiós
A mi abuelo Adolfo Huinao.**

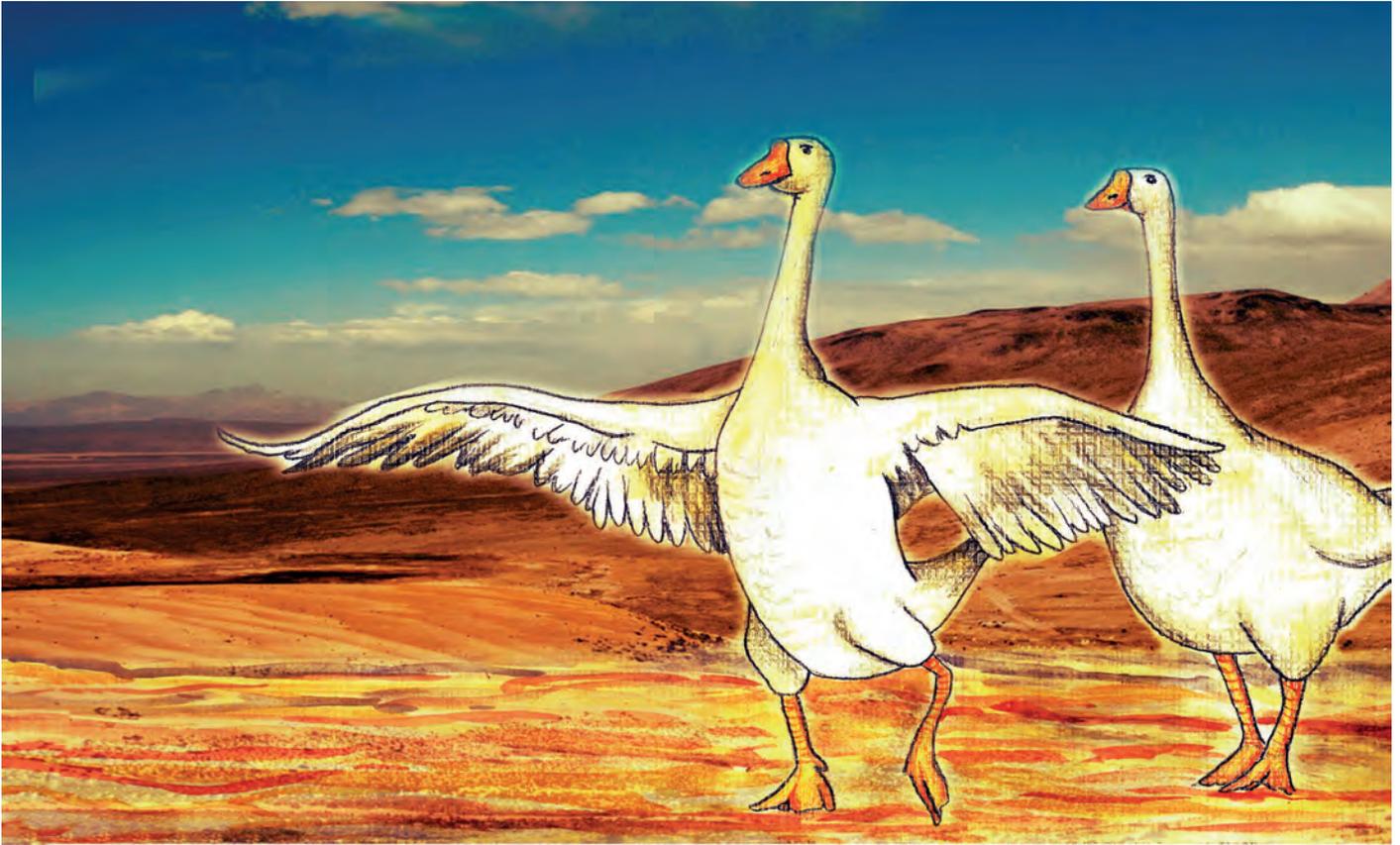
En los ojos de mi abuelo Williche nave-
gaba el miedo.
Tan solo al morir apagó ese brillo tímido.
Lo que la naturaleza no pudo apagar en
mi memoria

ñamumelnoeteo
chi ad fütake wapi
tuukülen ñi ange meu.
Laku, ñi rüfngeael
kimlan chem antüngefel.
Re penien chi pu kansu
nūlan ka trapumün
ni müpü lelfün meu.
Ñi pichintu trekan
laku kimlai
cheu ñi tuwün ñi dungun.
Füchachefel eimi
witrañpürami püllü meu
ka ta mi wün meu tripai chi lan
konpumeken ta mi ina lafken.
Ta mi chau ka mi peñi
tangkituingu kutrankawün.
Petu mi ñuke ka ñi laku
witrañpürami inaltu meu chi ngüñün
Ngelai aukiñ mawida meu
rume ngüfi ta mi dungun.
Welu ñi pichikafel llükalei
makulluwün mi pu tripantu meu.
Pangkon chi weñangkün mi nge meu
ka mür leliyu chi lelfün
Laku, fachiantü kimün
turpu mi willichengenofel
ta mi tuwün Chono kam Kawaskar
püralai chi tangki
feichi antü mi weñeñmangen
mi mapu ka ta mi folil.
Feula kimün
chi weñangkün mi nge meu.
Mi tuwün tangkituyawi
chi fütä eltun meu
chi willi fütä lafken meu.

el color de archipiélago agarrado en su
rostro.
Abuelo, para serte fiel no recuerdo el día
exacto.
Sólo veo a los gansos
abriendo y cerrando
sus alas por la pampa.
Mi corto andar abuelo
no entendió
el origen de tus palabras.
Anciano como eras
me alzaste del suelo
y de tu boca nació la muerte
desembarcando en tu playa.
Tu padre y tu hermano
remaron al sacrificio.
Mientras su madre y mi abuelo
alcanzaron la orilla del hambre.
No hubo eco en la montaña
fueron tan calladas tus palabras.
Pero mi niñez asustada
se acurrucó al alero de sus años.
Abracé la pena de tus ojos
y juntos miramos la pampa:
Una isla con sus gansos
en los ojos de mi abuelo se quedó
en la última mirada.
Abuelo, hoy sé
nunca fuiste Williche
tu origen Chono o Kawaska
no subió al bote
el día que robaron tu tierra
y tu raíz.
Ahora entiendo
la pena de tus ojos.
De tu origen navegando
en el gran cementerio
del Pacífico Sur.

“Salmo 1492”: Graciela Huinao. Disponible en <http://www.poetasdelmundo.com>

“Los gansos dicen adiós”: Graciela Huinao. Disponible en <http://meli.mapuches.org/spip.php?article26>



Lamngenwengei chi mongen ka chi la

Wiñokintulu iñche
pepi pen chi rūpu
ka pen ñi pūnon ñi elnien.
Ñi inaltu meu kuifike aliwen witrāpūrai
kiñeke kūruz fure anūmka meu.
Welu kūme llaufeñ niei
ñi tukukunwe ruka meu.
Üye meu kim pepika mapun
tunten fūn ñi tukuam chi wengam meu
fei ta ñi kūme dapiafiel meu.
Ta mi mongen
- pieneu - kiñechi ñi chau
tukulel-eneu kiñe runa mapu ñi kūwū
meu.
Rume kurüntufiñ ka yūfküeneu.
Ñi pichi pūlai kūwū müllmülli.
Llūkakilnge - pieneu -
fanenoam ta mi pu tri pantu.

La vida y la muerte se hermanan

Al mirar atrás
puedo ver el camino
y las huellas que voy dejando.
A su orilla árboles milenarios se alzan
con algún cruce de amargas plantas.
Pero es equilibrada su sombra
desde la huerta de mi casa.
Allí aprendí a preparar la tierra
la cantidad de semilla en cada melga
para no tener dificultad en aporcarla.
Es tu vida
- me dijo- una vez mi padre
colocándome un puñado de tierra en la
mano.
La vi tan negra, la sentí tan áspera.
Mi pequeña palma tembló.
Sin miedo - me dijo-

Ñi chau ñi küwü umpulli ñi küwü
ka chi pu pichike mongenche
nengümwetulaingün ñi küwü meu.
Chi llükan chüngareneu wechun waiki
reke.

Kiñe pichintu meu müten
ka kom dungun mülewepürai
Pengelel-aeteo chi llükan
chi la ta iñ kom yenien.

Ngeno küdau kimmelkefui ta ñi chau
ñi kuifike rüf kimün.

Lamngenwenkunual chi mongen ka chi la
ñi rangiñ küwü meu

ñi llükanoam konli chi rüpü meu
ñi pu kuifikeche ñi mapu püle.

Nülayu ta yu changüll küwü
ka kiñe pimun meu akutui chi mongen
ñi pichi mapuntu pülai küwü meu.

para que no te pesen los años.
La mano de mi padre envolvió la mía
y los pequeños habitantes
dejaron de moverse dentro de mi palma
El miedo me atravesó como punta de
lanza.

Un segundo bastó
y sobraron todas las palabras.

Para mostrarme el terror
a la muerte que todos llevamos.
De enseñanza simple era mi padre
con su naturaleza sabia.

Al hermanar la vida y la muerte
en el centro de mi mano
y no temer cuando emprenda el camino
hacia la tierra de mis antepasados.

Abrimos nuestros dedos
y de un soplo retornó la vida
al pequeño universo de mi palma.

Graciela Huinao. Disponible en <http://www.poetasdelmundo.com/detalle-poetas.php?id=2516>





Poesía en Lengua Qom

La lengua qom (o toba) es lengua oficial del Chaco, junto con el moqoit y el wichí, desde el año 2011. Se habla en la provincia de Bs. As. producto de la migración de sus hablantes desde la zona del Gran Chaco (Formosa, Chaco, Salta).

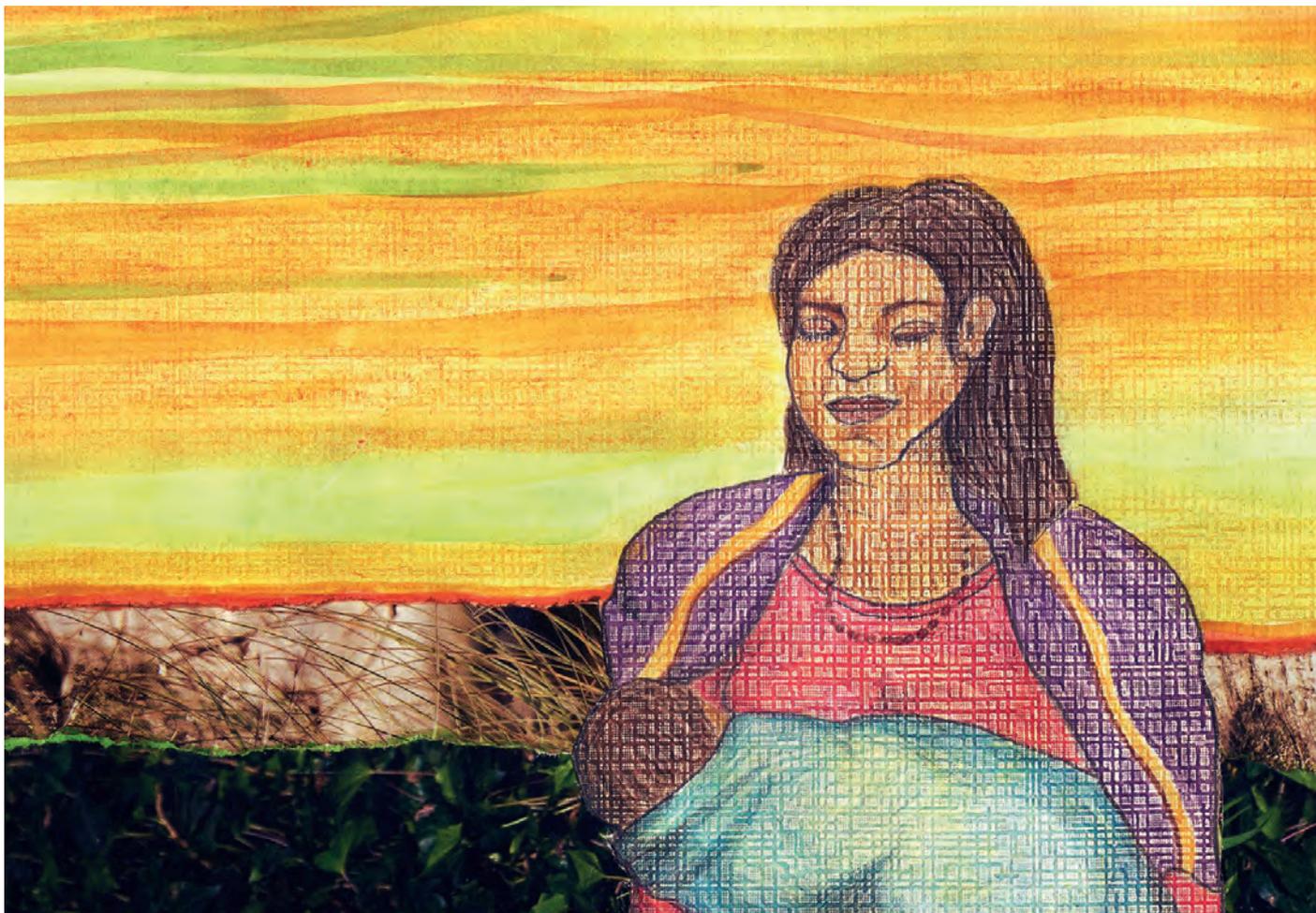
El primer texto es una canción de cuna; sí, las canciones con las que nos acunan son una de las primeras expresiones poéticas que conocemos. El segundo es una poesía de autor, Víctor Zárate (formoseño), la extraje de un libro adquirido por el Ministerio de Educación para las bibliotecas de las escuelas.

Canción de cuna

O olec, o-o-o- lec
Dó ochi yalqalec
Dó ochi dó ochi yalqalec
Dó ochi dó ochi yalqalec
Ten so taxade na yitaiqueca,
Quoilala, yalqalec
Yalqalec do ´ chi
Yalqalec do ´ chi

Dormí, dormí, hijito, dormí
Dormí, dormí.
Porque tu papá se fue a mariscar.
Se fue a buscar miel de abeja
para nosotros.
Dormí, dormí, hijito, dormí.
Porque yo quiero hacer mi trabajo.
Tengo que tejer la red para cazar los
pescados
a tu papá.

Anónima. Disponible en: <http://www.onirogenia.com/multimedia/cancion-de-cuna-toba/>



Shegawa

iontaxanaxaee qamipiguelo qa´a llaq
ñeepaqtaque
kar´uenek na rooqshe lawel
ye´e qadaqtaek za jaiainac
qa chexo´oktagueche
jin mi´taqtaeque so qarr´uo´o jn´ki´ipi
jn ienam sojielaeq
kallye´e kaiyegue so qal´l qal´laqa jlia
qa´a lla q´queta´a
te´e jnneknaxaek

Antropos

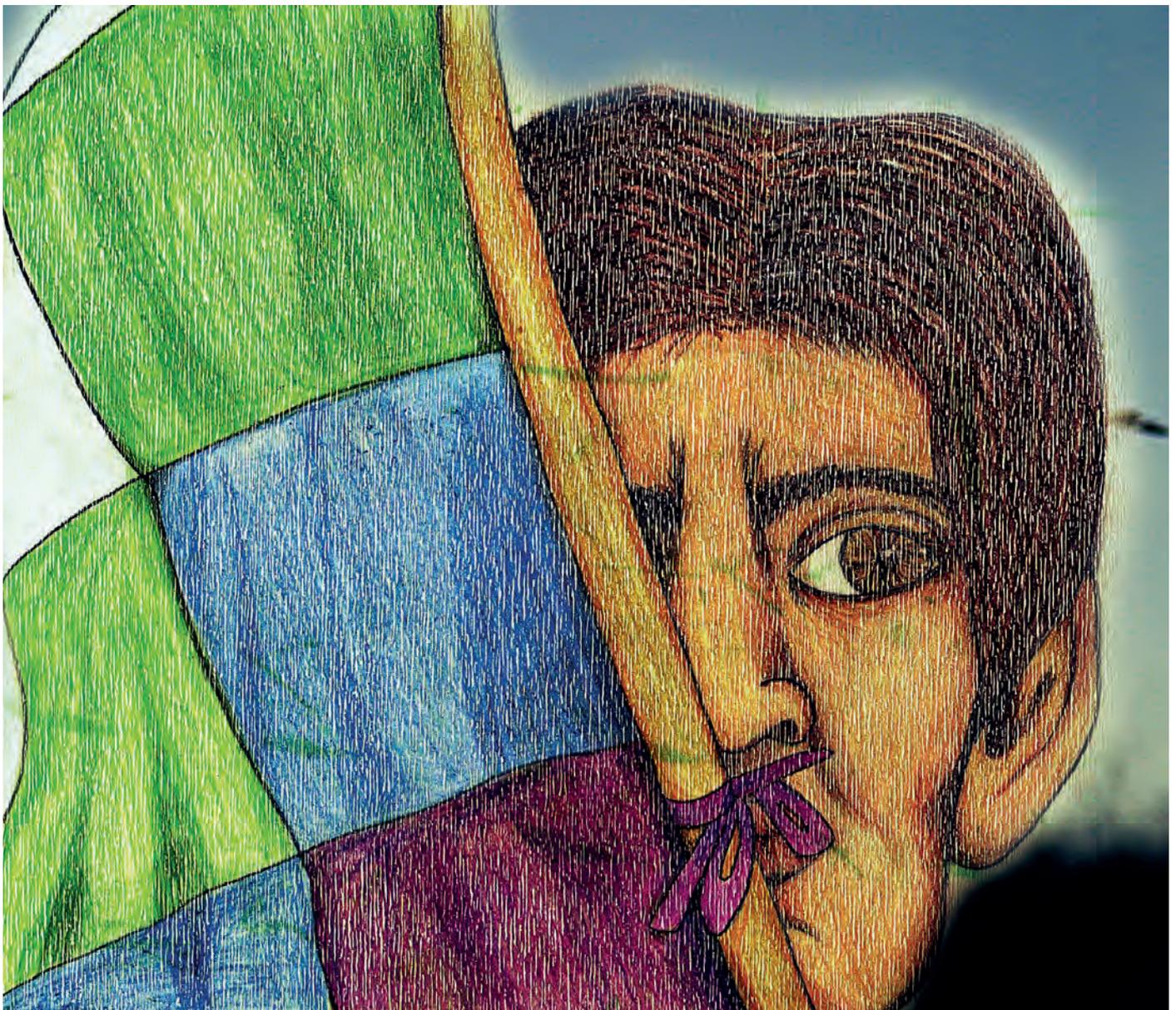
logistas nos pisotean
pero aún cazamos
dentro la cultura eurocentrista
vuestra sincronizada etimología des-
conocida
espíritus inválidos extinguidos
aquella mi música llorada ante aquella
espada
clavada en nuestra espalda
borraron nuestra propia sombra
pero aún reencarnecida
noches híbridas



iaqa´a ti jlpijna´a jltararaek
lotaeque so jiki´i jandaqa
lewuaxaekpi
shee´enam shigui´iaek leguemaxaek

seres malvados con enfermedades
detonantizadas
mis imágenes paralíticas muertas
que parezco bestia híbridopensante

Víctor Zárate (2013) en Gentile, Ángela (compiladora), Palabras Originarias. Antología Poética de tradición oral. Bs. As.: La estación



Poesía en Lengua Quechua

Estas poesías seleccionadas en lengua quechua y español, anónimas, son coplas; las primeras, de tono alegre, se cantan para el carnaval; las otras, de tono más agudo, expresan distintas emociones. Unas y otras fueron extraídas de dos blogs (<http://runasimiwillana.blogspot> y <http://paliavana.blogspot.com.ar>) que nos informan que fueron tomadas de los libros Willka Wanka -recopiladas por Fortunato Farfán- y Poesía Popular Quechua, de Jesús Lara (recopilador, 1956).



Tukuy kawsakuykunaqa allin kanku allinninga sapankakuymi mana usukunchu manataj usuchinchu manataj watasqachu	Todas las vidas son buenas la mejor, la de soltero; no sufre ni hace sufrir ni la pasa prisionero
Tukuy kawsakuykuna allin kanku allinninga sawachakusqapam puñunanpas qoñiqoñilla tullu aychanpas mikhunanpaj	Todas las vidas son buenas la mejor, la del casado, tiene la cama caliente y el puchero asegurado



Anónimas. Recopiladas por Farfán, Fortunato, en Willka Wanka, disponibles en <http://runasimiwillana.blogspot.com.ar/2009/02/coplas-de-carnaval.html>

<p>Ima phuyun jáqay phuyu. yanayásqaj wasaykamun. Mamáypaj waqayninchari paraman tukuspa jamun.</p>	<p>¿Qué nube es aquella nube que ennegrecida se acerca? Será el llanto de mi madre que viene trocado de lluvia.</p>
<p>Mamayqa wachakuwasqa qharisituchari nispa, tatayri waqarikusqa llánk'ay yana jamun nispa.</p>	<p>Mi madre me trajo al mundo diciendo:- Será varón. Y mi padre: -Será obrero y esclavo, dijo, y lloró.</p>
<p>Kunanmanta q'aya kama ripúsaj chinkánay kama. Káusay kajtin kutimúsaj, wánuy kajtin maymantaña.</p>	<p>Verás que entre hoy y mañana largo viaje emprenderé. Si hay vida, podré volver; si muerte, nunca más.</p>

Jesús Lara (recopilador, 1956), Poesía Popular Quechua. Editorial Canata, Cochabamba. Disponible en <http://paliavana.blogspot.com.ar/2005/06/poesa-quechua.html>

Muchos dicen que el quichua es una variedad dialectal del quechua; otros dicen que es una lengua. No vamos a discutir esto ahora, simplemente vamos a contarles que su sonidos se oyen en Santiago del Estero desde hace mucho tiempo... y en muchos lugares por donde los santiagueños andan.

Los tres primeros poemas que les presento pertenecen al libro de Mercedes Mainero: PUYUMANTA - PACHACAMA /DESDE LA NUBE - HASTA LA TIERRA (fue publicado en Buenos Aires por Ediciones de La Ventana en el año 2005). Los siguientes son adivinanzas; las pueden encontrar en el libro: HYAYRAST´PITISPA - CORTANDO VIEN-TOS, escrito también por Mercedes Mainero y Mercedes Palacio, (publicado en 1997 por Ediciones La Ventana y reeditado en el 2009, por Clareo).

Ninapi Parapi Huayrapi Nocka tusuni Nocka taquini Nocka ´rimani	En el fuego En la lluvia En el viento Yo bailo Yo canto Yo hablo
Mana Mana ´rumi tusun Ari Ari	No No la piedra baila Sí Sí
Ckayacama tacko mayu huayra puyu Nocka ninapi tusuni	Hasta mañana árbol río viento nube Yo bailo en el fuego

Mercedes Mainero (2005), PUYUMANTA / PACHACAMA. Bs. As.: Ediciones de La Ventana (pp.:11, 13 y 17).



Adivinanzas



*Suj yuraj huasisitu
mana puncuyos
mana tockoyos.*

*Una casita blanqueada
sin puertas
y sin ventanas.*

´Runtu

El huevo

*Cargas ´rincu,
cargas amancu,
ñanpi mana
cusichicuncu.*

*Cargas van,
cargas vienen,
en el camino
no se entretienen.*

Shinshis

Las hormigas

*Tucuy pacha mana cuyurej
cuyurej tucuy pacha
punchaupi puñuspa
Ilijchascka, tutap.*

*Siempre quietas,
siempre inquietas
durmiendo de dia
de noche, despiertas.*

Ckollurcuna

Las estrellas

*Lantu ñiticka
huasanta
suj toro mana umayoj
ckaparin.*

Trueno

*Tras una sombra
espesa
brama un toro
sin cabeza.*

El trueno

Mercedes Mainero y Mercedes Palacio (2009), HYAYRAST´PITISPA - CORTANDO VIENTOS, Bs. As., Clareo. Publicación del Ministerio de Educación.

Ojalá que juntos podamos darles un lugar en la escuela a nuestras lenguas; es decir, a las expresiones literarias y no literarias de sus hablantes...

Prof. Marcela. Lucas.